

## POROZUMIENIE

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii,

podpisane w Sofii dnia 28 października 1977 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 28 października 1977 r. zostało podpisane w Sofii Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii w następującym brzmieniu:

## POROZUMIENIE

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

i

Rząd Ludowej Republiki Bułgarii

biorąc pod uwagę postanowienia Konwencji o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, podpisanej w Pradze w dniu 7 czerwca

1972 r., oraz Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii z dnia 3 października 1966 r. i mając na celu dalszy rozwój współpracy w dziedzinie kształcenia, nauki i doskonalenia kadr uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

Uznaje się za równoważne świadectwa ukończenia szkoły podstawowej wydawane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i świadectwa ukończenia szkoły podstawowej wydawane w Ludowej Republice Bułgarii.

## Artykuł 2

Uznaje się za równoważne:

— świadectwa dojrzałości o ukończeniu średnich szkół ogólnokształcących i zawodowych wydawane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

— świadectwa dojrzałości o ukończeniu szkół średnich politechnicznych, gimnazjów, techników, wydawane w Ludowej Republice Bułgarii

uprawniające ich posiadaczy do ubiegania się o przyjęcie na studia w szkołach wyższych w obu państwach.

### Artykuł 3

Uznaje się za równoważne wykształcenie i kwalifikacje zawodowe uzyskane w wyniku ukończenia szkół zawodowych i potwierdzone następującymi dokumentami.

— świadectwami dojrzałości lub świadectwami ukończenia technikum i innych średnich szkół zawodowców na poziomie technikum, wydawanymi w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i dyplomami technikum i średnich szkół specjalnych (sztuk pięknych i innych), wydawanymi w Ludowej Republice Bułgarii.

— świadectwami dojrzałości lub świadectwami ukończenia liceum zawodowego, stwierdzającymi posiadanie średniego wykształcenia i kwalifikacji w określonym zawodzie w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i świadectwami dojrzałości ukończenia średnich szkół zawodowo-technicznych, stwierdzającymi posiadanie średniego wykształcenia i kwalifikacji w określonym zawodzie w Ludowej Republice Bułgarii.

— dyplomami policealnego studium zawodowego, stwierdzającymi wykształcenie zawodowe na poziomie średnim — technika w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i dyplomami technikum policealnego, stwierdzającymi wykształcenie zawodowe na poziomie średnim — technika w Ludowej Republice Bułgarii.

— świadectwami ukończenia zasadniczej szkoły zawodowej, wydawanymi w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i dyplomami lub świadectwami szkół zawodowo-technicznych, wydawanymi w Ludowej Republice Bułgarii, stwierdzającymi uzyskanie kwalifikacji na poziomie robotnika wykwalifikowanego w obu państwach.

### Artykuł 4

Uznaje się za równoważne:

— dokumenty wydawane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej po ukończeniu szkół wyższych poszczególnych

typów i dokumenty wydawane w Ludowej Republice Bułgarii po ukończeniu szkół wyższych poszczególnych typów, upoważniające ich posiadaczy do ubiegania się o stopień naukowy w obu państwach.

— dokumenty wydawane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i w Ludowej Republice Bułgarii o przyznawaniu stopni i tytułów naukowych.

### Artykuł 5

Tabela porównawcza dokumentów, o których mowa w artykułach 2, 3 i 4, załączona do niniejszego porozumienia, stanowi jego integralną część.

### Artykuł 6

Umawiające się Strony będą informowały się wzajemnie o zmianach w systemach kształcenia w swoich państwach.

### Artykuł 7

Porozumienie niniejsze zawarte jest na czas nieokreślony. Wejdzie ono w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie. Porozumienie może być wypowiedziane przez każdą ze Stron i w takim wypadku utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Porozumienie niniejsze podpisali upoważnieni przedstawiciele Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządu Ludowej Republiki Bułgarii w Sofii w dniu 28 października 1977 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia  
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej

*Sylwester Kaliski*

Z upoważnienia  
Rządu Ludowej  
Republiki Bułgarii

*Naczo Papanow*

*Załącznik do porozumienia*

### Tabela porównawcza

dokumentów o ukończeniu szkół średnich ogólnokształcących i średnich zawodowych uprawniających do podejmowania studiów wyższych oraz dokumentów o ukończeniu szkół wyższych i nadaniu stopni i tytułów naukowych

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

- 1) Szkoły średnie —
  - a) licea ogólnokształcące, technika, licea medyczne, licea ekonomiczne, pedagogiczne studia techniczne, licea pedagogiczne dla wychowawczyń przedszkoli, szkoły artystyczne II stopnia (muzyczne, baletowe i plastyczne) i inne średnie szkoły zawodowe — wydają świadectwa dojrzałości odpowiednich typów i kierunków,
  - b) licea zawodowe — wydają świadectwa dojrzałości potwierdzające średnie wykształcenie i kwalifikacje w określonym zawodzie.
- 2) Uniwersytety, akademie ekonomiczne, wyższe szkoły wychowania fizycznego, wyższe szkoły pedagogicz-

w Ludowej Republice Bułgarii:

- 1) Szkoły średnie —
  - a) — średnie szkoły politechniczne i gimnazja,  
— średnie szkoły zawodowe techniczne,  
— technika,  
— średnie szkoły specjalne (artystyczne, pielęgnarskie i inne),  
— instytuty pedagogiczne dla wychowawczyń przedszkoli — wydają świadectwa dojrzałości i dyplomy odpowiednich typów i kierunków,
  - b) średnie szkoły zawodowo-techniczne — wydają świadectwa dojrzałości stwierdzające uzyskanie średniego wykształcenia i kwalifikacji w określonym zawodzie.
- 2) Uniwersytety, instytuty o charakterze uniwersyteckim (pedagogiczne, ekonomiczne, sztuk pięknych, wychow-

na — wydają dyplomy przyznające tytuł magistra określonej specjalności — okres studiów 4—5 lat. Wyższe szkoły muzyczne, plastyczne, teatralne i filmowe — wydają dyplomy przyznające tytuł magistra sztuki określonej specjalności — okres studiów 4—6 lat.

3) Politechniki, wyższe szkoły inżynierskie — wydają dyplomy przyznające tytuł magistra inżyniera określonej specjalności — okres studiów 4—5 lat.

4) Akademie rolnicze wydają absolwentom wydziałów weterynaryjnych dyplomy przyznające tytuł lekarza weterynarii, a absolwentom pozostałych wydziałów wydają dyplomy przyznające tytuł magistra inżyniera określonej specjalności, okres studiów 4½—5 lat.

5) Akademie medyczne wydają:

— absolwentom wydziałów lekarskich dyplomy przyznające tytuł lekarza, okres studiów 6 lat.

— absolwentom oddziałów stomatologii dyplomy przyznające tytuł lekarza dentysty, okres studiów 5 lat.

— absolwentom wydziałów farmacji dyplomy przyznające tytuł magistra farmacji, okres studiów 5 lat.

— absolwentom wydziałów pielęgniarstwa dyplomy przyznające tytuł magistra pielęgniarstwa, okres studiów 4 lata.

wania fizycznego) — wydają dyplomy przyznające tytuł matematyka, historyka, filologa, pedagoga, biologa, ekonomisty, reżysera, aktora, muzykologa, dyrygenta, nauczyciela wychowania fizycznego, trenera i inne, okres studiów 4—5 lat.

3) Wyższe instytuty techniczne (maszynowo-elektrotechniczne, inżynieryjno-budowlane, chemiczno-technologiczne, górniczo-geologiczne, przemysłu spożywczego, gospodarki leśnej) — wydają dyplomy przyznające tytuł inżyniera określonej specjalności, okres studiów 4½—5 lat.

4) Wyższe szkoły rolnicze, instytut zootechniki i weterynarii — wydają absolwentom dyplomy przyznające tytuł agronoma, zooinżyniera (zootechnika), lekarza weterynarii, okres studiów 4½—5 lat.

5) Akademie medyczne wydają:

— absolwentom wydziałów lekarskich dyplomy przyznające tytuł lekarza, okres studiów 6 lat.

— absolwentom wydziałów stomatologii dyplomy przyznające tytuł stomatologa, okres studiów 5—5½ lat.

— absolwentom wydziałów farmacji dyplomy przyznające tytuł farmaceuty, okres studiów 5½ lat.

#### Nadawanie stopni naukowych

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

1. Stopień „doktor” określonej dziedziny lub dyscypliny naukowej.
2. Stopień „doktor habilitowany” określonej dziedziny lub dyscypliny naukowej.

w Ludowej Republice Bułgarii:

1. Stopień „kandydat nauk” w określonych kierunkach naukowych.
2. Stopień „doktor nauk” w określonych kierunkach naukowych.

#### Nadawanie tytułów naukowych

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

- profesor nadzwyczajny
- profesor zwyczajny

w Ludowej Republice Bułgarii:

- profesor (starszy pracownik naukowy I stopnia)

Tytuł naukowy docenta (starszego pracownika II stopnia) w Ludowej Republice Bułgarii odpowiada w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej nominacji na docenta, uzyskanej przez osobę posiadającą stopień naukowy „doktor habilitowany”.

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 8 kwietnia 1982 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jablonski*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *J. Czyrek*